

2021/04/08

ハートストラ

般若心経

第一章 その1

**The Buddha within**

内側の仏陀

**Homage to the perfection of wisdom**

**the lovely, the holy!**

素晴らしい 神聖な 智慧の完成に敬意を表す

**Avalokita, the holy lord and bodhisattva,**

**was moving in the deep course of the wisdom**

**which has gone beyond.**

**He looked down from on high,**

**he beheld but five heaps,**

**and he saw that in their own being**

**they were empty.**

アバロキタ 聖なる尊師 そしてボーディサットバは

越えた智慧の道に深く入っていった

彼は 高みから 見下ろした

ただ五つの塊と看破した

そしてそれら自身の実体は

空っぽと見た

I salute the Buddha within you. You may not be aware of it, you may not have ever dreamed about it – that you are a Buddha, that nobody can be anything else, that buddhahood is the very essential core of your being, that it is not something to happen in the future, that it has happened already. It is the very source you come from; it is the source and the goal too. It is from buddhahood that we move, and it is to buddhahood that we move. This one word, buddhahood, contains all – the full circle of life, from the

alpha to the omega.

私は あなたの内側の仏陀に挨拶します あなたは 仏陀 誰も何かほかのものではありえない 仏陀の境地は まさに存在の本質 核 未来に起こる何かではない すでに起こっている 気づいていない 夢さえ見られない そこから あなたは 来た まさに源と目標 仏陀の境地から我々は 動きだし そして仏陀の境地まで動く このひとつの言葉 仏陀の境地は 生の完全な円 アルファからオメガまですべてを含む

But you are fast asleep, you don't know who you are. Not that you have to become a buddha, but only that you have to recognize it, that you have to return to your own source, that you have to look within yourself. A confrontation with yourself will reveal your buddhahood. The day one comes to see oneself, the whole existence becomes enlightened. It is not that a person becomes enlightened. – How can a person become enlightened? The very idea of being a person is part of the unenlightened mind. It is not that I have become enlightened; the 'I' has to be dropped before one can become enlightened, so how can I become enlightened? That is absurdity. The day I became enlightened the whole existence became enlightened. Since that moment I have not seen anything other than buddhas – in many forms, with many names, with a thousand and one problems, but buddhas still.

しかしあなたは ぐっすり眠っている あなたが何者か知らない 仏陀にならなければならない そうではない あなた自身の源に戻り あなたがすでに仏陀であったと ただ知る 内側を見なければならぬ あなた自身の直面が仏陀の境地を現す 人が己自身を見る その日全体の存在が悟る 人が悟るのではない どうして 人が悟る 人であるまさに考えが悟らない心の一部 私が悟るのではない 人が悟る前 その‘私’を落とさなければならぬ どうして 私が悟る ばかばかしい 悟ったその日 全体の存在が悟る その瞬間以来 仏陀たちよりほかに何も見ない 多くの形 多くの名前 千とひとつの問題がある しかし尚 仏陀たち

So I salute the Buddha within you.

だから私は あなたの内側の仏陀に挨拶します

I am immensely glad that so many buddhas have gathered here. The very fact of your coming here to me is the beginning of the recognition. The respect in your heart for me, the love in your heart for me, is respect and love for your own buddhahood. The trust in me is not trust in something extrinsic to you, the trust in me is self-trust. By trusting me you will learn to trust yourself. By coming close to me you will come close to yourself. Only a recognition has to be attained. The diamond is there – you have forgotten about

it, or you have never remembered it from the very beginning.

私は こんなにも多くの仏陀たちが ここに集まる 計り知れない喜び 私のところに来る まさにその事実が認識の始まり 私に対するハートの愛と尊敬は あなたの内側の仏陀の愛と尊敬 私への信頼は あなたの外側の何かの信頼ではない 自己信頼 私を信頼することで あなた自身の信頼を学ぶ 私に近づくことによってあなた自身に近づくただその認識に到達しなければならない ダイヤモンドは そこにある あなたは それについて忘れていて あるいは まさに初めからけっして思い出さない

There is a very famous saying of Emerson: “Man is God in ruins.” I agree and I disagree. The insight has some truth in it – man is not as he should be. The insight is there but a little upside down. Man is not God in ruins, man is God in the making; man is a budding buddha. The bud is there it can bloom any moment: just a little effort, just a little help... And the help is not going to cause it – it is already there! Your effort is only going to reveal it to you, help to unfold what is there, hidden. It is a discovery, but the truth is already there. The truth is eternal.

エマーソンのとても有名な言明がある “人は 廃墟の神” 私は 同意する そして同意しない その洞察は 確かに真実 人は 彼のあるべき姿ではない その洞察は そこにある しかし少し逆立ちしている 廃墟の神ではない 製造中の神 仏陀の芽がある その芽がそこにある どんな瞬間にも花開く ただ少しの努力 助け... そしてその助けが原因にならない すでにそこにある あなたの努力は ただそれを現わす そこにある 隠されたものを開き助ける 発見 しかし真実は すでにそこに 永遠からある

Listen to these sutras because these are the most important sutras in the great Buddhist literature. Hence they are called The Heart Sutra; it is the very heart of the Buddhist message.

それらの教典を聞きなさい なぜなら 偉大な仏教徒の文献で 最も重要な教典 それゆえに ハートスートラと呼ばれる 仏教徒のメッセージのまさにハート

But I would like to begin from the very beginning. From this point only does Buddhism become relevant: let it be there in your heart that you are a buddha. I know it may look presumptuous, it may look very hypothetical; you cannot trust it totally. That is natural, I understand it. Let it be there, but as a seed. Around that fact many things will start happening, and only around that fact will you be able to understand these sutras. They are immensely powerful – very small, very condensed, seedlike. But with this soil, with this vision in the mind, that you are a buddha, that you are a budding buddha, that you are potentially capable of becoming one, that nothing is

lacking, all is ready, things just have to be put in the right order, that a little more awareness is needed, a little more consciousness is needed... The treasure is there; you have to bring a small lamp inside your house. Once the darkness disappears you will no longer be a beggar, you will be a buddha; you will be a sovereign, an emperor. This whole kingdom is yours and it is just for the asking; you have just to claim it.

しかし私は まさに最初から始めたい この地点から ただ仏教に意味がある あなたが仏陀 それをハートに置こう 私は 無遠慮 とても仮説的に見えるかもしれないと知っている それを全面的に信頼できない それは 自然 私は 理解する そこに種として置こう その事実の周りに多くのことが起こる ただその事実の周りであなたは それらの経典を理解する とても小さい集約された種のように 測り知れないほど力強い しかしあなたが仏陀 仏陀の芽がある 全体とひとつになる潜在的能力がある 何も欠けていない すべては 用意されている ただ正しい秩序に置かなければならない 少しもっと気づき 意識が必要... この土壌 この心の見方で 宝は そこにある あなたの家の内側に小さなランプを持ち込まなければならぬ ひとたび 闇が消えたら あなたは もう乞食ではない 仏陀 君主 皇帝になる この全体の王国は あなたのもの ただ求め主張しなければならぬ

But you cannot claim if you believe that you are a beggar. You cannot claim it. You cannot even dream about claiming if you think that you are a beggar. This idea that you are a beggar, that you are ignorant, that you are a sinner, has been preached from so many pulpits down through the ages that it has become a deep hypnosis in you. This hypnosis has to be broken. To break it I start with: I salute the Buddha within you.

しかしもしあなたが 乞食と信じ 考えていたら 主張できない それについて 夢も見られない このあなたが乞食 無知 罪人 この考えは 深い催眠術になるほど 時代を通して そんなにも多くの壇上から説かれた この催眠術を解かなければならぬ それを解くため 私は あなたの内側の仏陀に挨拶します そこから始める

To me, you are buddhas. All your efforts to become enlightened are ridiculous if you don't accept this basic fact. This has to become a tacit understanding, that you are it! This is the right beginning, otherwise you go astray. This is the right beginning! Start with this vision, and don't be worried that this may create some kind of ego –that “I am a buddha.” Don't be worried, because the whole process of The Heart Sutra will make it clear to you that the ego is the only thing that doesn't exist – the only thing that doesn't exist! Everything else is real.

私にとって あなたは 仏陀 もしこの基本的な事実を受け入れなかったら すべての悟る努力は ばかばかしい 暗黙の理解にならなければならぬ これが正しい初歩 さ

もなければ 道を踏み外す この見方で正しく始めなさい “私は 仏陀” それが何か他のエゴをつくるかもしれないと心配するな なぜなら ハートストラの全体の課程はエゴがただ存在しない それを明確にする すべて他のものは 本物

There have been teachers who say the world is illusory and the soul is existential – the ‘I’ is true and all else is illusory, maya. Buddha says just the reverse: he says only the ‘I’ is untrue and everything else is real. And I agree with Buddha more than with the other standpoint. Buddha’s insight is very penetrating, the most penetrating. Nobody has ever penetrated into those realms, depths and heights of reality.

世界は 幻 魂は 存在的 ‘私’ が真実 すべて他のものは 幻 夢と言う先生がいる 仏陀は ちょうど逆 彼は ただ ‘私’ が不真実 そしてすべて他のものは 本物と言う 私の立場は よりもっと仏陀に同意する 仏陀の洞察は とても深く貫いている 最も鋭い 誰もその領域 深さ 現実の高さに けっして到達していない

But start with the idea, with this climate around you, with this vision. Let it be declared to your every cell of the body and every thought of your mind; Let it be declared to every nook and corner of your existence, that “I am a buddha!” And don’t be worried about the ‘I’... we will take care of it.

しかしあなたは この考え 雰囲気 見方で始めなさい “私が仏陀” それを身体すべての細胞 心の思考 存在の隅々に宣言しよう その ‘私’ について 心配するな... 我々が その面倒を見る

‘I’ and buddhahood cannot exist together. Once the buddhahood becomes revealed the “I” disappears. Just like darkness disappears, when you bring a light in.

‘私’ と仏陀の境地は 一緒に存在できない ひとたび 仏陀の境地が現れたら その “私” は 消える 光を持ち込むとき ちょうど闇が消えるように

Before entering into the sutras, it will be helpful to understand a little framework, a little structure.

教典に入る前 少し枠組み 構造を理解することが助けになる

The ancient Buddhist scriptures talk about seven temples. Just as Sufis talk about seven valleys, and Hindus talk about seven charkas, Buddhists talk about seven temples.

古代の仏教徒の経典は 七つの寺について話す ちょうどスーフィーが七つの谷 そしてヒンドゥー教徒が七つのチャクラについて話す 仏教徒は 七つの寺について話す

The first temple is the physical. The second temple is psychosomatic, the third temple is psychological, the fourth temple is psycho-spiritual, the fifth temple is spiritual, the sixth temple is spiritual-transcendental, and seventh temple and the ultimate –the temple of temples – is the transcendental.

最初の寺は 体 二番目は 精神身体 三番目は 心理学 四番目は 精神靈性 五番目は 靈性 六番目は 精神超越 そして七番目の寺 その究極 寺の中の寺が超越

The sutras belong to the seventh. These are declaration of someone who has entered the seventh temple, the transcendental, the absolute. That is the meaning of the Sanskrit word, pragyaparamita – the wisdom of the beyond, from the beyond, in the beyond; the wisdom that comes only when you have transcended all kinds of identifications – lower or higher, this worldly or that worldly; when you have transcended all kinds of identifications, when you are not identified at all, when there is only a pure flame of awareness left with no smoke around it. That's why Buddhists worship this small book, this very, very small book; and they have called it The Heart Sutra – the very heart of religion, the very core.

その教典は 七番目 超越の寺に属す その絶対に入った誰かの宣言 サンスクリット の言葉 プラジャパラミータ 般若波羅密多 越えたもの 越えたところから 越えたもの の智慧 ただあなたがより低い より高い 世間的 あるいは あの世的 何も 自己 同一化しない すべての種類の自己同一化を越え ただその周りに煙のない 純粋な目覚めの炎が燃えるときにくる智慧を意味する そういうわけで 仏教徒は このとても小さな本を崇拜する 彼らは ハートスートラ まさに宗教のハート 核と呼ぶ

The first temple, the physical, can correspond to the Hindu map with the muladhar charka; the second, the psychosomatic, with svadisthan chakra; the third, the psychological, with manipura; the fourth, the psycho-spiritual, with anahatta; the fifth the spiritual, with vishudha; the sixth, the spiritual-transcendental, with agya; and the seventh, the transcendental, with sahasrar. “Sahasrar” means one-thousand-petaled lotus. That is the symbol of the ultimate flowering; nothing has remained hidden, all has become unhidden, manifest. The thousand-petaled lotus has opened, the whole sky is filled with its fragrance, its beauty, its benediction.

最初の寺 体は ヒンドゥー教徒のチャクラ ムラダーラ 二番目 精神身体は サヴァディスタン 三番目 心理学は マニピュラ 四番目 精神靈性は アナハタ 五番目 靈性は ヴィシュダ 六番目 精神超越は アギヤに該当する そして七番目 超越は サハサーラ 千枚の花びらの蓮の花の意味 究極の開花の象徴 何も背後に残らない す

べてが顕現している その千枚の花びらの蓮の花は 開らいた 全体の空は その香り  
美しさ 恩寵で満たされる

In the modern world a great work has started in search of the innermost core of the human being. It will be good to understand how far modern efforts lead us.

現代の世界で 偉大な仕事が 人間実在の最も深い内側の核の探求で始まっている ど  
れだけ遠く 現代の努力が我々を導くか 理解するのにいい

Pavlov, B.F Skinner and the other behaviorists, go on circling around the physical, the muladhar. They think man is only the body. They get too much involved in the first temple, they get too much involved with the physical, they forget everything else. These people are trying to explain man only through the physical, the material. This attitude becomes a hindrance because they are not open. When from the beginning you deny that there is nothing other than the body, then you deny the exploration itself, this becomes a prejudice. A communist, a Marxist, a behaviorist, an atheist – people who believe that man is only the body – their very belief closes doors to higher realities. They become blind. And the physical is there, the physical is the most apparent; it needs no proof. The physical body is there, you need not prove it. Because it need not be proved, it becomes the only reality, That is nonsense. Then man loses all dignity. If there is nothing to grow in or to grow towards, there cannot be any dignity in life. Then man becomes a thing. Then you are not an opening, then nothing more is going to happen to you – you are a body; you will eat and you will defecate, and you will eat and you will make love and produce children, and this will go on and on, and one day you die. A mechanical repetition of the mundane, the trivia – how can there be any significance, any meaning, any poetry? How can there be any dance?

パブロフ B.F スキナー そして他の行動主義者は 物質 ムラダーラの周りを回り  
つづける 彼らは 人がただ体と考える 最初の寺 物質にあまりにも巻き込まれる す  
べて他のものを忘れる それらの人々は 人をただ物質 具体的なものを通して説明しよ  
うとする この態度は 障害になる なぜなら 彼らは 開いていない 体より ほかに  
何もないと最初から否定するとき 探究 それ自身を否定する これは先入観になる 共  
産主義者 マルクス主義者 行動主義者 無神論者 人がただ身体と信じる人々 彼らの  
まさに信心がより高い現実のドアを閉じる めくらになる そして物質は そこにある  
最も明らか 証明の必要がない 物質的な体は そこにある あなたは それを証明する  
必要がない なぜなら ただ現実になる ばかばかしい そうしたら 人は すべての尊  
厳を失う もし何も成長に向かわなかったら 生にどんな尊厳もない 人は ものになる  
あなたは 開花しない 何かもつとは 起こらない あなたは 体 食べ 排泄し 恋を

する 子供をつくる これは つづく そしてある日死ぬ 世俗的なちっぽけ 機械的な  
繰り返し どうして何かの重要性 意味 うた 踊りがある

Skinner has written a book, *Beyond Freedom and Dignity*. It should be called *Below Freedom and Dignity*, not *beyond*. It is *below*, it is the lowest standpoint about man, the ugliest. There is nothing wrong about the body, remember. I am not against the body, it is a beautiful temple. The ugliness enters when you think this is all.

スキナーは 本で自由と尊厳を越えてと書く 越えていない 下 手前と呼ぶべき 人  
について 最も低い醜い立場 身体について何も悪いところはない 覚えておきなさい  
私は 身体に反対しない 素晴らしい寺 醜さは 体がすべてと考えるとき来る

Man can be conceived of as a ladder with seven rungs, and you get identified with the first rung. Then you are not going anywhere. And the ladder is there, and the ladder bridges this world and the other; the ladder bridges matter with God. The first rung is perfectly good if it is used in relationship to the whole ladder. If it functions as a first step it is immensely beautiful: one should be thankful to the body. But if you start worshipping the first rung and you forget the remaining six, you forget that the whole ladder exists and you become closed, confined to the first rung, then it is no longer a rung at all...because a rung is a rung only when it leads to another rung, a rung is a rung only when it is part of a ladder. If it is no longer a rung then you are stuck with it. Hence, people who are materialistic are always stuck, they always feel something is missing, they don't feel they are going anywhere. They move in rounds, in circles, and they come again and again to the same point. They become tired and bored. They start contemplating how to commit suicide. And their whole effort in life is to find some sensation, so something new can happen. But what "new" can happen? All the things that we go on being occupied with are nothing but toys to play with.

人は 七段の梯子のように考えられる そしてあなたは 最初の段に自己同一化する  
そうして どこへも行かない 梯子は そこにある その梯子は この世界と他の世界  
物と神に橋を架ける 最初の段は まさに全体の梯子の関係性 最初の段として使われた  
ら完全に測りしれないほど 素晴らしい 人は 身体に感謝すべき しかしもしあなたが  
最初の段を崇拜し 残りの六段を忘れたら 全体の梯子の存在を忘れる そしてあなたは  
閉じ 最初の段に閉じ込められる そうしたら もうまったく段ではない... なぜなら  
段は ただそれが他の段に導くとき 段 ただ梯子の一部であるとき 段 もしもう段で  
なかったら 引つかかる それゆえに 物質主義的者は 常に引つかかる 彼らは 常に  
何かが欠けている どこかに向かっていると感じない 周りを円で動く そして何度も同  
じ地点にくる 疲れ 退屈する どうして 自殺するか考える そして彼らの生の全体の



努力は 何かの感覚を見つける そうしたら 何か新しいものが起こる しかしどんな “新しさ” が起こる 我々が一杯にする すべては 遊ぶ おもちゃ以外の何ものでもない

Think of these words of Frank Sheed: “The soul of man is crying for purpose or meaning. And the scientist says, ‘Here is telephone.’ Or ‘look! Television!’ – exactly as one tries to distract a baby crying for its mother by offering it sugar sticks and making funny faces at it. The leaping stream of invention has served extraordinarily well to keep man occupied, to keep him from remembering that which is troubling him.”

それらのフランク シードの言葉を見なさい “人の魂は 目的 意味に泣いている そして科学者は ‘ここに電話がある’ ‘見なさい テレビジョン’ という 正確に人は 飴ん棒 面白い顔をつくり 提供することによって その母を求め泣く赤ん坊を あやそうとしているかのように その発明の激流は うまく人を一杯にしておく 震える彼を覚えておくことから 守るため 並外れたものを提供する

All that the modern world has provided you with is nothing but sugar sticks, toys to play with – and you were crying for the mother, you were crying for love, and you were crying for consciousness, and you were crying for some significance in life. And they say, “Look! the telephone. Look! the television. Look! we have brought so many beautiful things for you,” And you play around a little bit; again you get fed up, again you are bored, and again they go on searching for new toys for you to play with.

現代の世界があなたに用意するすべては 飴ん棒 遊ぶおもちゃ以外の何ものでもない そしてあなたは 母 愛 意識 生に何かの重要さを求め 泣いている彼らに “見なさい 電話 テレビジョン 我々は あなたにそんなにも多くの素晴らしいものをもたらした” という そしてあなたは 少し遊び 再び飽きる 退屈する そして彼らは 遊ぶための新しいおもちゃを探す

This state of affairs is ridiculous. It is so absurd that it seems almost inconceivable how we go on living in it. We have got caught at the first rung.

この状態は ばかばかしい どうして我々が生きるかほとんど考えられないように思われる そんなにもばかばかしい 我々は 最初の段に捕まってしまった

Remember that you are in the body, but you are not the body; let that be a continuous awareness in you. You live in the body, and the body is a beautiful abode. Remember, I am not for a single moment hinting that you become anti-body, that you start denying the body as the so-called spiritualists have done down the ages. The materialists go on

thinking that the body is all that is, and there are people who move to the opposite extreme, and they start saying that the body is illusory, the body is not! “Destroy the body so the illusion is destroyed, and you can become really real.”

あなたは 体の中にいる それを覚えておきなさい しかし体ではない 絶えず気づいていなさい 体の中に生きる 体は 素晴らしい住み家 覚えておきなさい 私は 体に反対し いわゆる精神主義者が時代を通してするように身体を否定しなさい それを一瞬もほのめかしていない 物質主義者は 体があるすべてと考える そして反対の極端に動く人々がいる 彼らは 体が幻 体はない “体を破壊しなさい そうしたら幻は 破壊される あなたは 本当に本物になれる” と言う

This other extreme is a reaction. The materialist creates his own reaction in the spiritualist, but they are partners in the same business; they are not very different people. The body is beautiful, the body is real, the body has to be lived, the body has to be loved. The body is a great gift of God. Not for a single moment be against it, and not for a single moment think that you are only it. You are far bigger. Use the body as a jumping board.

この他の極端は 反動 物質主義者は 精神主義者に彼自身の反動をつくる しかし彼らは 同じ仕事の仲間 あまり違わない 体は 素晴らしい 本物 生き 愛さなければならぬ 体は 神の偉大な贈り物 一瞬も反対するな ただそれだけと考えるな もっと大きい 身体を飛び板として使いなさい

## その2

The second is: psychosomatic, svadisthan. Freudian psychoanalysis functions there. It goes a little higher than Skinner and Pavlov. Freud enters into the mysteries of the psychological a little bit more. He's not just a behaviorist, but he never goes beyond dreams. He goes on analyzing the dreams.

二番目は 精神身体 サバディスタン フロイト派の精神分析は そこで働く スキナーやパブロフより少し高く行く フロイトは 少しもっと心理学的な神秘に入る 彼はただの行動主義者ではない しかしけっして夢を越えて行かない 夢を分析する

The dream exists as an illusion in you. It is indicative, it is symbolic, it has a message from the unconscious to be revealed to the conscious. But there is no point in just getting caught in it. Use the dream, but don't become the dream. You are not the dream.

夢は あなたに幻として存在する 示唆がある 象徴的 無意識から意識に現れるメッセージ しかしただ捕まる意味はない 夢を使いなさい しかし夢になるな あなたは夢ではない

And there is no need to make so much fuss about it, as Freudians go on making. Their whole effort seems to be moving in the dimension of the dream world. Take note of it, take a very, very clear standpoint about it, understand its message, and there is no need really to go anybody else for your dream analysis. If you cannot analyze your dream nobody else can, because your dream is your dream. And your dream is so personal that nobody else can dream the way you dream. Nobody has ever dreamed the way you dream, nobody will ever dream the way you dream; nobody can explain it to you. His interpretation will be his interpretation. Only you can look into it. And in fact there is no need to analyze the dream: look at the dream in its totality, with clarity, with alertness, and you will see the message. It is so loud! There is no need to go for psychoanalysis for three, four, five, seven years.

そしてフロイト派がするように そんなに混乱するな 必要ない 彼らの全体の努力は夢の次元のように思われる 注目し とても明確な立場を取り そのメッセージを理解しなさい そして夢を分析するため 本当に誰か他人のところに行く必要はない もしあなたが その夢を分析できたら 誰もできない なぜなら あなたの夢は 誰もあなたの夢見る方法で夢見られないほど そんなにも個人的 誰もけっしてそのように見られない 誰もそれを説明できない 彼の解釈は 彼の解釈 ただあなたがその中を見られる事実 夢の分析の必要はない その夢をその全面性 冴え 注意深さで見なさい あなたはそのメッセージがわかる そんなにも大きな声 三 五 七年も精神分析に行く必要はない

A person who is dreaming every night, and in the day is going to the psychoanalyst to be analyzed, becomes by and by surrounded by dreamy-stuff. Just as the first becomes too much obsessed with the muladhara, the physical, the second becomes too much obsessed with the sexual.... because the second – the realm of psychosomatic reality – is sex. The second starts interpreting everything in terms of sex. Whatsoever you do, go to the Freudian and he will reduce it to sex. Nothing higher exists for him. He lives in the mud, he does not believe in the lotus. You bring a lotus flower to him, he will look at it and reduce it to the mud. He will say, "This is nothing, this is just dirty mud. Has it not come out of dirty mud? If it has come out of dirty mud then it has to be dirty mud." Reduce everything to its cause, and that is the real.

毎晩 夢を見る人 そして昼 分析のため 精神分析家のところへ行く だんだんと夢の材料によって包まれる ちょう最初がムラダーラ 体にあまりにもとりつかれているように 二番目は 性的なものにとりつかれる... なぜなら 二番目 精神身体の現実の領域は セックス 二番目は すべてをセックスの次元で解釈する することが何であれフロイト派に行く 彼は セックスに単純化する 何もより高いものはない 泥に生きる 蓮の花を信じない 蓮の花を持って行く それを見る 泥に単純化する “これは 何でもない ただの汚い泥 汚い泥からきた そうではないのか もし汚い泥からきたら 汚い泥に違いない” と言う すべてを原因に単純化する そしてそれが本当

Then every poem is reduced to sex, everything beautiful is reduced to sex and perversion and repression. Michelangelo is a great artist? – then his art has to be reduced to some sexuality. And Freudians go to absurd lengths. They say: Michelangelo or Goethe or Byron, all their great works of art which bring great joy to millions of people, are nothing but repressed sex – maybe Goethe was going to masturbate and was stopped.

そうして すべてのうた 美しさをセックスに単純化する そして倒錯と抑圧 ミケランジェロは 偉大な芸術家 そうしたら 彼の芸術は 何か性的なものに単純化しなければならぬ フロイト派は 愚かな領域に行く 彼らは ミケランジェロ ゲーテ バイロン 何百万の人々に偉大な喜びをもたらす芸術 彼らの偉大な仕事は すべて抑圧されたセックス以外の何ものでもないと言う 多分 ゲーテは マスタベーションをしていた そして止められた

Millions of people are stopped from masturbation, but they don't become Goethes. It is absurd. But Freud is the master of the world of the toilet. He lives there, that is his temple. Art becomes pathology, poetry becomes pathology, everything becomes perversion. If Freudian analysis succeeds then there will be no Kalidas, no Shakespeare, no Michelangelo, no Mozart, no Wagner, because everybody will be normal. These are abnormal people. These people are psychologically ill, according to Freud. The greatest are reduced to the lowest. Buddha is ill, according to Freud, because whatsoever things, he is talking about, they are nothing but repressed sex.

何百万の人々は マスタベーションを止められる しかし彼らは ゲーテにならない 愚か しかしフロイトは トイレットの世界のマスター 彼は そこに生きる 彼の寺 芸術 うたは 病気 すべてのものは 倒錯になる もしフロイト派の分析が成功したら カリダース シェークスピア ミケランジェロ モーツァルト ワーグナーもいない なぜなら 他のすべての人は 正常 それらの異常な人々は フロイトによれば 心理的に病気 最も偉大なものを最も低いものに単純化する 仏陀は フロイトによれば病気 な

ぜなら 彼が話す何であれ 抑圧されたセックス以外の何ものでもない

**This approach reduces human greatness to ugliness. Beware of it. Buddha is not ill; in fact, Freud is ill. The silence of Buddha, the joy of Buddha, the celebration of Buddha – it is not ill, it is the full flowering of wellbeing.**

このアプローチは 人類の偉大さを醜さに単純化する 気をつけなさい 仏陀は 病気ではない 事実 フロイトが病気 仏陀の静寂 喜び お祝いは 病気ではない 幸福に満たされた 完全な開花

**But to Freud the normal person is one who has never sing a song, who has never danced, who has never celebrated, never prayed, never meditated, never done anything creative, is just normal: goes to the office, comes home, eats, drinks, sleeps, and dies; leaves not a trace behind of his creativity, leaves not a single signature anywhere. This normal man seems to be very mediocre, dull and dead. There is a suspicion about Freud that because he himself could not create – he was an uncreative person – he was condemning creativity itself as pathology. There is every possibility that he was a mediocre person. It is his mediocrity which feels offended by all the great people of the world.**

しかしフロイトにとって正常な人は けっして 歌を歌い 踊り 祝い 祈り 瞑想しない けっして何も創造しない人 事務所に行き 家に帰り 食べ 飲み 眠り そして死ぬ 彼の創造性の足あと ひとつのサインもどこにも残さない この正常な人は とても凡庸 鈍く 死んだように思われる フロイトについて なぜなら 彼自身 創造できない疑いがある 非創造的な人 創造性 それ自身を病気として 批難する 凡庸な人の可能性がある 世界のすべての偉大な人々によって気分を悪くする凡庸さ

**The mediocre mind is trying to reduce all greatness. The mediocre mind cannot accept that there can be any greater being than him. That hurts. It is a revenge from the mediocre – this whole psychoanalysis and its interpretation of human life. Beware of it. It is better than the first, yes, a little ahead of the first, but one has to go, and go on going, beyond and beyond.**

凡庸な心は すべての偉大さを単純化する 彼より偉大な実在を受け入れられない 傷つく 凡庸な人からの復讐 この全体の精神分析 生の解釈に気をつけなさい 第一よりまし 確かに少し前に行く しかし人は 越えていかなければならない

**The third is psychological. Adler lives in the world of the psychological, the will to power; at least something – very egoistic, but at least something; a little more open than**

Freud. But the problem is, just like Freud reduces everything to sex, Adler goes on reducing everything to inferiority complex, People try to become great because they feel inferior. A person trying to become enlightened is a person who is feeling inferior, and a person trying to become enlightened is a person who is on the trip of power. This is utterly wrong, because we have seen people – a Buddha, a Christ, a Krishna – who are so utterly surrendered that their trip cannot be called a power-trip. And when Buddha blooms he has no ideas of superiority, not at all. He bows down to the whole of existence, He has not that idea of holier-than-thou, not at all. Everything is holy, even the dust is divine. No, he is not thinking himself superior, and he was not striving to become superior. He was not feeling inferior at all. He was born a king; there was no question of inferiority. He was at the top from the very beginning, there was no question of inferiority. He was the richest man in his country, the most powerful man in his country: there was no more power to be attained, no more riches to be attained. He was one of the most beautiful men ever born on this earth, he had one of the most beautiful women as his beloved. All was available to him.

三番目は 心理学 アドラーは 心理学の世界に生きる 権力の意志 少なくとも何かある とても自己中心的 しかし少なくともまし フロイトより少し開く しかし問題がある ちょうどフロイトがすべてをセックスに単純化するように アドラーは すべてを劣等感に単純化する 人々は 偉大になろうとする なぜなら 彼らは 劣等を感じている 悟ろうとする人は 劣等を感じている 権力の野望の人 これは完全に間違っている なぜなら 我々は 彼らの野望が権力の野望と呼ばれないほど そんなにも完全に明け渡した仏陀 キリスト クリシュナのような人々を見る 仏陀が花開くとき 彼は 優越の考えがまったくない 存在の全体にお辞儀する 汝より神聖という考えがまったくない すべては 神聖 ちりでも神聖 彼自身 優れていると考えない 違う 優れたものになろうと奮闘しない まったく劣等感がない 王として生まれた 劣等の問題はない まさに最初からトップ 劣等感の問題はない 国で最も豊か 力強い人 達せられる力 豊かさはもうない この地上にかつて生まれた最も美しい人のひとり そして愛人に 最も美しい人がいた すべて彼に有効

But Adler would go on searching for some inferiority because he could not believe that a man could have any goal other than the ego. It is better...better than Freud, a little higher. Ego is a little higher than sex; not much higher, but a little higher.

しかしアドラーは何か劣等を探す なぜなら 彼は 人がエゴよりほかに 何か目標を持てると信じない フロイトよりまし 少し高い エゴは セックスより少し高い あまり高くない しかし少し高い

The fourth is psycho-spiritual, anahatta, the heart center. Jung, Assagioli and others penetrate that realm. They go higher than Pavlov, Freud and Adler, they open more possibilities. They accept the world of the irrational, the unconscious: they don't confine themselves to reason. They are more reasonable people – they accept 'irreason' too. The irrational is not denied but accepted. This is where modern psychology stops – at the fourth rung. And the fourth rung is just in the middle of the whole ladder: three rung on this side and three rung on that side.

四番目は 精神霊性 アナハタ ハートの中心 ユング アサゴリー 他の人々は その領域を洞察する 彼らは パブロフ フロイト アドラーより高く行く もっと可能性に開く 非合理 無意識の世界を受け入れる 彼ら自身を理性に閉じ込めない もっと道理をわきまえた人々 '非合理' もまた受け入れる 否定しない しかし受け入れる これが現代の心理学が止まる場所 四段目 そして四段目は ちょうど全体の梯子の真ん中 こちら側に三段 あちら側に三段

Modern psychology is not yet a complete science. It is hanging in the middle. It is very shaky, not certain about anything. It is more hypothetical than experiential. It is still struggling to be.

現代の心理学は まだ完全な科学ではない 中間に引っかかる とても危なっかしい 何も確かではない 体験的よりもっと仮説的 科学的になろうと奮闘している

The fifth is spiritual: Islam, Hinduism, Christianity – the massorganized religions remain stuck with the fifth. They don't go beyond the spiritual. All the organized religions, the churches, remain there.

五番目は 霊性 回教 ヒンドゥー教 キリスト教 組織化された宗教は 五段目に引っかかる 彼らは 霊性を越えていかない 組織化された すべての宗教 教会は そこに留まる

The sixth is the spiritual-transcendental – yoga and other methods. All over the world, down the ages, many methods have been developed which are less like a church organization, which are not dogmatic but are more experiential. You have to do something with your body and mind; you have to create a certain harmony within yourself so that you can ride on that harmony, you can ride on the cloud of harmony, and go far away from your ordinary reality. Yoga can comprehend all that; that is the sixth.

六番目は 霊性超越 ヨガ そして他の方法論 世界中 時代を通して 多くの方法論 教会のような組織化が少ない 教理的でなく もっと体験的なものを開発する あなたは 身体と心に何かし 内側に何かの調和をつくらなければならない そうしたら その調和

の雲に乗る そして普通の現実からより遠くに行く ヨガは そのすべてを理解する それが六段目

And the seventh is transcendental: Tantra, Tao, Zen. Buddha's attitude is of the seventh – pragyaparamita. It means wisdom that is transcendental, wisdom that comes to you only when all the bodies have been crossed and you have become just a pure awareness, just a witness, pure subjectivity.

そして七番目は 超越 タントラ タオ 禅 仏陀の姿勢は 七段目ブラジャパラミータ 般若波羅密多 超越 ただすべての身体を閉じ あなたがただ純粋な目覚め 観る者 純粋な主体性になるときくる 智慧の意味

Unless man reaches to the transcendental, man will have to be provided with toys, sugar sticks. He will have to be provided with false meanings.

人が超越に達しない限り 人は おもちゃ飴ん棒 偽りの意味を用意しなければならない

Just the other day I came across an American car advertisement. It says – with a beautiful car – on top of the car it says: Something to believe in.

つい先日 私は アメリカの自動車の広告に出会った 素晴らしい車の上に “信じる何か” と書いてある

Man has never fallen so low. Something to believe in! You believe in a car? Yes, people believe – people believe in their houses, people believe in their cars, people believe in their bank balances. If you look around you will be surprised – God has disappeared, but belief has not disappeared. God is no longer there: now there is a Cadillac or a Lincoln! God has disappeared but man has created new gods – Stalin, Mao. God has disappeared and man has created new gods – movie stars.

人は そんなにもけっして低く落ちていない 信じる何か あなたは 車を信じるか 確かに人々は 信じる 彼らの家 車 銀行預金を信じる もしあなたが周りを眺めたら 驚く 神は 消えた しかし信心は 消えていない 神は もうそこにはいない 今 キャデラック リンカーンがある 神は 消えた しかし人は スターリン 毛沢東 新しい神 映画スターをつくる

This is for the first time in the history of human consciousness that man has fallen so low. And even if sometimes you remember God, it is just an empty word. Maybe when you are in pain, maybe when you are frustrated, then you use God – as if God is aspirin.



That's what the so-called religions have made you believe; they say, "Take God three times a day and you won't feel any pain!" So whenever you are in pain you remember God. God is not an aspirin, God is not a painkiller.

人がそんなにも低く落ちた 人類の意識の歴史で初めて もしときにあなたが神を思いだしてさえ ただの空っぽの言葉 多分 痛み 欲求不満のとき 神を使う 神が アスピリンかのように いわゆる宗教があなたに信じさせてきたもの 彼らは “一日三回 神を服用しなさい どんな痛みも感じない” と言う だから痛むいつであれ 神を思い出す 神は アスピリン 鎮痛剤ではない

A few people remember God habitually, a few others remember God professionally. A priest – he remembers professionally. He has nothing to do with God, he is paid for it. He has become proficient. A few people remember habitually, a few professionally, but nobody seems to remember God in deep love. A few people invoke his name when they are miserable; nobody remembers him when they are in joy, celebrating. And that is the right moment to remember – because only when you are joyous, immensely joyous, are you close to God. When you are in misery you are far away, when you are in misery you are closed. When you are happy you are open, flowing; you can hold God's hand.

幾らかの人々は 神を習慣的 他は 職業的に思いだす 坊主 彼は 神と何の関係もない それから支払われる 上達している 幾らかの人々は 習慣的 職業的に思いだす しかし誰も深い愛で神を思いださない 人々は 彼らが不幸なとき 彼の名を唱える 誰も喜び 祝い のとき 思い出さない そしてそれが思いだす 正しい瞬間 なぜなら ただあなたが喜び 測り知れない喜びのとき 神の近くにいる 不幸なとき 遠く離れ 閉じている 幸福なとき 開き流れる 神と手を繋ぐ

So either you remember habitually, because you have been taught from the very childhood – it has become a kind of habit, like smoking. If you smoke you don't enjoy much; if you don't smoke you feel you are missing something. If you remember God every morning, every evening, nothing is attained, because the remembrance is not of the heart – just verbal, mental, mechanical. But if you don't remember you start feeling something is missing. It has become a ritual. Beware of making God a ritual and beware of becoming professional about it.

だからあなたは 習慣的に思いだす なぜなら まさに小さな子供のころから 教えられている たばこを吸うように 一種の習慣 もしたばこを吸ってもあまり楽しめない もし吸わなかったら 何か欠けていると感じる もし神を毎朝 毎夕 思いだしても何も達成しない なぜなら その覚えておくことは ハートのものではない ただ言語 心理 機械的 しかしもしあなたが思いださなかったら 何か欠けていると 感じる 儀

式になる 神を儀式にし 職業的にするな 注意しなさい

I have heard a very famous story:

The story is about one great yogi, very famous, who was promised by a king that if he could go into deep Samadhi and remain under the earth for one year, the king would give him the best horse in the kingdom as a reward. The king knew that the yogi had a soft heart for horses, he was a great lover of horses.

私は とても有名な話を聞いた その話は ひとりの偉大なヨギ もし彼が深いサマディに入り そして一年のあいだ地下に留まったら その王は そのヨギが馬に柔らかいハートを持つ 偉大な馬の愛好家と知っていた 王によって 褒美として王国で最高の馬を彼に与えると約束した

The yogi agreed; he was buried alive for a year. But in the course of the year the kingdom was overthrown and nobody remembered to dig up the yogi.

そのヨギは 同意した 彼は 一年 生きてまま埋められた しかしその年の途中 その王国は 崩壊した そして誰もそのヨギを掘り出すことを忘れてしまった

About ten years late someone remembered; “What happened to the yogi?” The king sent a few people to find out. The yogi was dug up; he was still in his deep trance. A previously-agreed-to mantra was whispered in his ear and he was roused, and the first thing he said was, “where is my horse?”

約十年後誰かが “そのヨギに何が起こった” と思い出した 王は 見つけ出すため 幾らかの人を送った そのヨギは 掘り出された 彼は なお彼の深い恍惚状態にあった 前もって同意されたマントラが彼の耳にささやかれた そして彼は 起こされた 最初に言った言葉 “私の馬は どこ” だった

After ten years of remaining in silence underneath the earth...but the mind has not changed at all – “Where is my horse?” Was this man really in trance, in samadhi? Was he thinking about God? He must have been thinking about the horse. But he was professionally proficient, skillful. He must have learned the technique of how to stop the breathing and how to go into a kind of death – but it was technical.

地下で 静寂に留まる 十年後... しかし心は まったく変わっていない “私の馬はどこ” この男は 本当に恍惚 サマディにいたのか 彼は 神について考えていたのか 馬について考えていたに違いない しかし職業 技術的に熟練していた どうして 息を

止め 一種の仮死状態に入るか 技術を学んだに違いない しかし技術的

Remaining ten years in such deep silence, and the mind has not changed a little bit! It is exactly the same as if these ten years had not passed by. If you technically remember God, if you professionally remember God, habitually, mechanically remember God, then nothing is going to happen. All is possible, but all possibilities go through the heart. Hence the name of this scripture: The Heart Sutra.

そのような深い静寂に十年留まった 心は 少しも変わっていない 正確に それらの十年がなかったかのように同じ もしあなたが神を技術的に思い出しても 何も起こらない すべては 可能 しかしすべての可能性は ハートを通る それゆえに この教典の名は ハートスウトラ

Unless you do something with great love, with great involvement, with great commitment, with sincerity, with authenticity, with your total being, nothing is going to happen.

あなたが偉大な愛に巻き込まれ 関わり 真剣 本物 あなたの全面的な実在で何かをしない限り 何も起こらない

For some people religion is like an artificial limb: it has neither warmth nor life. And although it helps them to stumble along it never becomes part of them; it must be strapped on each day.

幾らかの人々にとって 宗教は 義足のように 暖かく 生きたものどちらも無い それらが彼らの躓くことを助けても けっして体の一部にならない 毎日 くくりつけなければならない

Remember, this has happened to millions of people on the earth, this can happen to you too. Don't create an artificial limb, let real limbs grow in you. Only then will your life have a warmth, only then will your life have joy – not a false smile on the lips, not a pseudo kind of happiness that you pretend to, not a mask, but in reality. Ordinarily you go on wearing things: somebody wears a beautiful smile, somebody wears a very compassionate face, somebody wears a very, very loving personality – but these are like clothes that you put on yourself. Deep down you remain the same.

覚えておきなさい これがこの地上の何百万の人々に起こっている あなたにもまた起こる 義足をつくるな 本当の足を成長させよう ただそうして 生は 暖かさがある 生は 喜び 唇の偽りの微笑みではない 振りをする偽の幸福 仮面ではない しかし現実 普通 あなたは ものを着る 誰かは 素晴らしい微笑みを着る とても慈悲深い顔

を着る とても愛の性格を着る しかしそれは あなた自身に着せる衣装のよう 深いところと同じまま

**These sutras can become a revolution.**

それらの教典は 革命になる

The first thing, the beginning, is always the question, “Who am I?” And one has to go on asking. When first you ask, “Who am I?” the muladhara will answer, “You are a body! What nonsense! There is no need to ask, you know it already,” Then the second will say, “You are sexuality.” Then the third will say, “You are a power-trip, an ego” – and so on and so forth.

最初 初歩は 常に “私は 何者” その質問 そして人は 尋ねなければならない まずあなたが “私は 何者” と尋ねるとき ムラダーラは “あなたは 体 何とばかりかばかしい 尋ねる必要はない すでに知っている” そうして 二番目は “あなたは 性的” と答える そうして 三番目は “あなたは 権力の野望 エゴ” という そして以下同様

Remember, you have to stop only when there is no answer coming, not before it. If some answer is coming that “You are this, you are this,” then know well that some center is providing you with an answer. When all the six centers have been crossed and all their answers cancelled, you go on asking, “Who am I?” no answer comes from anywhere, it is utter silence. Your question resounds in yourself: “Who am I?” and there is silence, no answer arises from anywhere, from any corner. You are absolutely present, absolutely silent, and there is not even a vibration. “Who am I?” – and only silence. Then a miracle happens: you cannot even formulate the question. Answers have become absurd; then finally the question also becomes absurd. First answers disappear, then the question also disappears – because they can live only together. They are like two sides of a coin – if one side has gone, the other cannot be retained. First answers disappear, then the question disappears. And with the disappearance of question and answer, you come to realize: that is transcendental. You know, yet you cannot say; you know, yet you cannot be articulate about it. You know from your very being who you are, but it cannot be verbalized. It is life-knowledge, it is not scriptural, it is not borrowed, it is not from others. It has arisen in you.

覚えておきなさい ただ答えが来ないとき その停止が起こる その前ではない もし何かの答 “あなたは これ あれ” が来たら 何かのセンターが答を提供している よく知りなさい すべての六つのセンターを閉じ それらの答えが取り消されたとき “私は

何者”と尋ねる 答えは どこからもこない まったくの静寂 あなたの質問 “私は 何者” それがあなた自身にこだまする そして静寂 答えは どこからも どんな隅からも来ない 絶対的に現在 静寂 振動さえない “私は 何者” ただ静寂 そうしたら奇跡は 起こる 質問さえ形づくれない 答えは ばかばかしい そうして最終的に質問もまたばかばかしい まず答 そして質問もまた消える なぜなら それらは ただ一緒に生きる コインのふたつの側面のように もしひとつの側面が消えたら 他の側面は 維持されない まず答えが消える そうして質問も消える その質問と答の消滅でただ表現できない あなたがいるまさに実在から知る しかし言語化できない 生きた知識 教典からではない 借りられない 他人からではない あなたに現れる

And with this arising, you are a buddha. And then you start laughing because you come to know that you have been a buddha from the very beginning; you had just never looked so deep. You were running around and around outside your being, you had never come home.

そしてこの現れで あなたは 仏陀 そうして 笑いだす なぜなら まさに初めから仏陀と知る ただそんなにも深くけっして眺めなかった 実在の外側を走り回り家にけっして帰ってこなかった

### その3

The philosopher, Arthur Schopenhauer, was walking down a lonely street. Buried in thought, he accidentally bumped into another pedestrian. Angered by the jolt and the apparent unconcern of the philosopher, the pedestrian shouted, “Well! Who do you think you are?”

哲学者 アーサー ショウペンハウエルは 寂しい通りを歩いていた 思考でいっぱい彼は 偶然 他の歩行者にぶつかった その衝撃によってその哲学者が何も気にもかけない それを見て怒った その歩行者は “こら お前は 何者” と叫ぶ

Still lost in thought the philosopher said, “Who am I? How I wish I knew.”

尚 思考に失われ その哲学者は “私は 何者 どうか 私が何者か知りたい” と言った

Nobody knows.

誰も知らない

Knowing this – that I don't know who I am – the journey starts.

私は何者か知らない これを知ることが 旅の始まり

The first sutra:

最初の教典

Homage to the perfection of wisdom, the lovely, the holy!

素晴らしい 神聖な智慧の完成に 敬意を表す

This is an invocation. All Indian scriptures start with an invocation for a certain reason. This is not so in other countries and in other languages; this is not so in Greece. The Indian understanding is this: that we are hollow bamboos, only the infinite flows through us. The infinite has to be invoked; we become just instruments to it. We invoke it, we call it forth to flow through us. That's why nobody knows who wrote this Heart Sutra. It has not been signed because the person who wrote it didn't believe that he was the writer of it. He was just instrumental. He was just like a steno; the dictation was from beyond. It was dictated to him, he has faithfully written it, but he is not the author of it – at the most, just the writer.

これは 祈り すべてのインドの教典は ある理由のため 祈りで始める 他の国 他の言語 例えば ギリシャでそうではない インド人の理解は 我々が中空の竹 ただ無限が我々を通して 流れると言う この無限は 祈らなければならない 中空の竹 ただ無限が我々を通して流れる その無限は 祈り ただその道具になる 我々を通して流れる 四番目のものと呼ぶ そういうわけで 誰も このハートスートラを書いた人を知らない サインがない なぜなら 書いた人は 彼がその作者と信じない ただの道具 ちょうど速記者のよう その口述は 越えたものからきた 彼に口述されたものを忠実に書いた しかし作者ではない せいぜいただの筆者

Homage to the perfection of wisdom, the lovely, the holy

素晴らしい 神聖な智慧の完成に 敬意を表す

This is the invocation, a few words, but every word is very, very pregnant with

meaning.

これは祈り 幾らかの言葉 しかしすべての言葉は とても意味を孕む

Homage to the perfection of wisdom...

智慧の完成に敬意を表す...

‘Perfection of wisdom’ is the translation for pragyaparamita. Pragyā means wisdom. Remember, it does not mean, knowledge. Knowledge is that which comes through the mind, knowledge is that which comes from the outside. Knowledge is never original! It can’t be original, by its very nature; it is borrowed. Wisdom is your original vision: it does not come from the outside, it grows in you. It is not like an artificial plastic flower that you go to the market and purchase. It is a real rose that grows on the tree, through the tree. It is the song of the tree. It comes from its innermost core; from its depth it arises. One day it is unexpressed, another day it is expressed; one day it was unmanifest, another day it has become manifest.

‘智慧の完成’は プラジャパラミータ 般若波羅密多の翻訳 プラジャ 般若は 智慧の意味 覚えておきなさい 知識を意味しない 心を通して外側から来ない そのまさに本性によって けっして独創的ではない 借りもの智慧は あなたの独創的な見方 外側から来ない あなたの中に育つ 市場に行き 買える人工的なプラスチックの花ではない 木に育つ 木を通す 本当のバラ 木の歌 その最も内なる核 深さから現れる ある日 表現されない 他日 表現される ある日 非顕現 他日 顕現する

Pragyā means wisdom, but in the English language even wisdom has a different connotation. In English, knowledge means without experience: you go to the university, you gather knowledge. Wisdom means you go to life and you gather experience. So a young man can be knowledgeable but never wise, because wisdom needs time. A young man can have degrees: he can be a PhD or DLitt – that is not difficult – but only an old man can be wise. Wisdom means knowledge gathered through one’s own experience, but it is still from the outside.

プラジャ 般若は 智慧の意味 しかし英語の知恵は 違った含みがある 英語で 知識は 体験なしの意味 あなたは 大学に行く 知識を集める 知恵は 生を生きる意味 そして体験を集める だから若者は 知識深くなる しかしけっして賢くない なぜなら 知恵は 時が必要 若者は 学位をとる 哲学 文学博士になれる 難しくない しかしただ老人が賢い 知恵は 人自身の体験を通して集めた知識の意味 しかし尚 外側

Pragya is neither knowledge nor wisdom as they are ordinarily understood. It is a flowering within – not through experience, not through others, not through life and life’s encounters, no, but just by going within in utter silence, and allowing that which is hidden there to explode. You are carrying wisdom as a seed within you; it just needs a right soil so that it can sprout. Wisdom is always original. It is always yours, and only yours.

プラジャは 知識でも 彼らが普通理解している知恵 どちらでもない 内側の開花の体験 他人 生を通さない そして生の直面と違う しかしまったく静寂の内側に行くそこに隠されている その探究を許す 内側に種として智慧を持ち運んでいる ただ正しい土壌が必要 芽を出す 智慧は 常に独創的 あなたのもの そしてただあなたのもの

But remember again, when I say ‘yours’ I don’t mean that there is any ego involved in it. It is yours in the sense that it comes out of your self-nature, but it has no claim to the ego – because again ego is part of the mind, not of your inner silence. Paramita means of the beyond, from beyond, beyond time and space; when you move to a state where time disappears, when you move to an inner place where space disappears, when you don’t know where you are and when, when both references have disappeared. Time is outside you, so is space outside you. There is a crossing point within you where time disappears.

しかし再び覚えておきなさい 私は “あなたのもの” と言うとき 何かエゴを含む その意味ではない 意味は 自己の本性から来る あなたのもの しかしエゴを主張しない なぜなら 再びエゴは 心の一部 内側の静寂ではない パラミータ 波羅密多は 越えたもの 時と空間を越えた意味 時 空間が消える 内側に入る あなたがいるところ いつかわからない 両方の関連性が消える 時は 外側 だから外側 内側 ときと空間が消える交差点

Somebody asked Jesus, “Tell us something about the kingdom of God, What will be special there?” Jesus is reported to have said, “There will be time no longer.” There is eternity, a timeless moment. This is the beyond – a spaceless space and a timeless moment. You are no longer confined, so you cannot say where you are.

誰かがイエスに “我々に神の王国について教えて下さい 何がそこで特別ですか” と尋ねた イエスは “もう時がない” と言ったと伝えられる 無限 時のない 超えた空間のない空間 時のない瞬間 あなたは もう閉じ込められない だからどこにいるか言えない

Now look at me; I cannot say I am here, because I am there too. And I cannot say I am



in India, because I am in China too. And I cannot say that I am on this planet, because I am not. When the ego disappears you are simply one with the whole. You are everywhere and nowhere. You don't exist as a separate entity, you are dissolved.

今 私を見なさい ここにいると言えない なぜなら そこにもいる インドにいると言えない なぜなら 中国にもいる この惑星にいるとも言えない なぜなら 私は いない エゴが消えたとき ただ全体とひとつになる あなたは すべてのところにいる そしてどこにもいない 離れた実体として存在しない その中に溶ける

Look! In the morning, in a beautiful leaf, there is a dewdrop shining in the morning sun, utterly beautiful. And then it starts slipping, and it slips into the ocean. It was there on the leaf: there was time and space, it has a definition, a personality of its own. Now once it has dropped into the ocean you cannot find it anywhere – not because it has become nonexistential, no. Now it is everywhere; that's why you cannot find it anywhere. You cannot locate it because the whole ocean has become its location. Now it doesn't exist separately.

見なさい 朝 葉っぱにきれいな水滴が 朝の太陽に完全な美しさで輝いている 水滴は 転がる 海に滑り落ちる 葉っぱの上で時と空間があった それ自身の定義 個性があった 今 ひとたび海に消えたら どこにも見つけられない 非存在になった 違う 今 すべてのところにある そういうわけで それをどこにもそのあり場所を見つけれない なぜなら その全体の海が そのあり場所になった 今 離れて存在していない

When you don't exist in separation from the whole, there arises pragyaparamita, the wisdom that is perfect, the wisdom that is from the beyond.

あなたが全体から離れて存在していないとき そこにプラジャパラミータ 般若波羅密多 完全な智慧 越えたものからの智慧が現れる

**Homage to the perfection of wisdom, the lovely, the holy!**

素晴らしい 神聖な智慧の完成に 敬意を表す

A beautiful provocation... It says: My homage is to that wisdom that comes when you move into the beyond. And it is lovely, and it is holy – holy because you have become one with the whole; lovely because the ego that created all kinds of ugliness in your life is no more.

素晴らしい祈り... 私の敬意は あなたが越えたものに行くとき来る その智慧と 言

う そして素晴らしい 神聖 なぜなら あなたは 全体とひとつになった 生ですべての醜さをつくるエゴがもうない

Satyam, shivam, sunderam: it is true, it is good, it is beautiful. These are the three qualities.

サッチャム シバム サンダラム 真実 善 美 三つの質

Homage to the perfection of wisdom – truth...

智慧 真実の完成に 敬意を表す...

That's what truth is: the perfection of wisdom, the lovely, the beautiful, the holy, the good.

これが真実 智慧の完成 素晴らしい 美 神聖 善の何か

Why is it called holy? – because buddhas are born out of it. It is the womb of the buddhas. You become a buddha the moment you partake of this perfection of wisdom. You become a buddha when the dewdrop disappears into the ocean, loses separation, is no more struggling against the whole, is surrendered, is with the whole, no more against it. Hence my insistence to be with nature; never be against it. Never try to overcome it, never try to conquer it, never try to defeat it. If you try to defeat it you are doomed to failure, because the part cannot defeat the whole – and that's what everybody is trying to do. Hence there is so much frustration, because everybody seems to be a failure. Everybody is trying to conquer the whole, trying to push the river. Naturally you become tired one day, exhausted – you have a very limited source of energy; the river is vast. One day it takes you, but you give in frustration.

なぜ 神聖と呼ぶ なぜなら 仏陀たちは そこから生まれた 仏陀たちの子宮 あなたが仏陀になるその瞬間 この智慧の完成に参加する 朝露が海に消える 分離が失われ もう全体に反対し奮闘しない 明け渡し 全体になる もう反対しない 仏陀になる それゆえに 自然 この私の強調 けっして反対し 圧倒し 征服し 打ち負かそうとしない もしあなたが打ち負かそうとしたら 失敗の運命 なぜなら 部分は 全体に勝てない すべての人がしている それゆえに そんなにも欲求不満 なぜなら すべての人は失敗するように思われる 彼らは 全体を征服し 川を押す 自然にある日 疲れ消耗する エネルギーのとても限られた源しかない 川は 巨大 ある日 あなたを乗っ取る しかし欲求不満で降参する

If you can give in joyfully it becomes surrender. Then it is no more defeat, it is a victory. You win only with God, never against God. And remember, God is not trying to defeat you. Your defeat is self-generated. You are defeated because you fight. If you want to be defeated, fight; if you want to win, surrender. This is the paradox: that those who are ready to give in become the winners. The losers are the only winners in this game. Try to win and your defeat is absolutely certain – it is only a question of time, of when, but it is certain it is going to happen.

もしあなたが喜びで降参し 明け渡したら もう打ち負かされない 勝利 ただ神と共に勝つ 神にけっして反対しない 覚えておきなさい 神は あなたを打ち負かそうとしていない 負けは 自己発生的 あなたは 打ち負かされる なぜなら 戦う もし打ち負かされたかったら戦いなさい 勝ちたかったら 明け渡しなさい 降参する用意がある人々が 勝者になる 逆説 失敗者がただこのゲームで勝者 勝とうとする 負けは 絶対確実 ただとき いつかの問題 しかし確か

It is holy because you are one with the whole. You throb with it, you dance with it, you sing with it. You are like a leaf in the wind: the leaf simply dances with the wind, it has no will of its own. This will-lessness is what I call sannyas, what the sutra calls holy.

神聖 なぜなら あなたは 全体とひとつ 振動し 踊り 歌う あなたは 風の中の葉っぱ その葉っぱは ただ風と踊る それ自身の意志がない この意志なし 私がサニヤスと呼ぶ 教典が神聖と呼ぶもの

The Sanskrit word for holy is bhagavati. That is even more important to be understood than the word holy, because the word holy may carry some Christian connotation to it, Bhagavati....

神聖の言葉 サンスクリットは バカバティ これは 神聖という言葉より もっと理解しなさい 重要 なぜなら その言葉 神聖は 幾らかのキリスト教の含みがあるかもしれない しかしバカバティ...

Bhagavati is feminine for bhagavan. First, the sutra does not use the word bhagavan, it uses bhagavati, the feminine – because the source of all is feminine, not masculine. It is yin, not yang, it is a mother, not a father.

バカバティは バグワンの女性形 まずその教典は バグワンという言葉を使わない バカバティ 女性形を使う なぜなら すべての源は 女 男ではない 陰 陽ではない 母 父ではない

The Christian concept of God as father is not so beautiful. It is nothing but male ego. The male ego cannot think that God can be a 'she'; the male ego wants God to be a 'he'. And you see the whole Christian trinity: all three persons are men, the woman is not included there – God the father, and Christ the son, and the Holy Ghost. It is an all-male club. And remember well that the feminine is far more fundamental in life than the man, because only the woman has the womb, only the woman can give birth to life, to new life. It comes through the feminine.

キリスト教の父 神の概念は あまり素晴らしくない 男のエゴ以外の何ものでもない 男のエゴは神が“彼女”と考えられない 男のエゴは 神が“彼”であることを望む あなたは 全体のキリスト教の三位一体 すべての三人は 男 女は 含まれない 父の神 息子のキリスト そして聖なる天使 すべての男性 女は 生で男よりもっと基本的 よく覚えておきなさい なぜなら ただ女は 子宮がある 女が生に誕生 新しい生を与える 女を通して来る

Why does it come through the feminine? It is not just accidental. It comes through the feminine because only the feminine can allow it to come – because the feminine is receptive. The masculine is aggressive; the feminine can receive, absorb, can become a passage.

なぜ 女を通す ただ偶然ではない 女を通す なぜなら 女は来ることを許す 受容的 男は 攻撃的 女は 受けとり吸収できる 通路になれる

The sutra says bhagavati, not bhagavan. It is of immense importance. That perfect wisdom out of which all the buddhas come is a feminine element, a mother. The womb has to be a mother. Once you think of God as father, you don't seem to understand what you are doing. Father is an unnatural institution. Fatherhood does not exist in nature. Fatherhood has existed only for a few thousand years; it is a human institution. The mother exists everywhere, the mother is natural.

教典は バカバティと言う バグワンではない 測り知れないほど重要 すべての仏陀たちが来る その完全な智慧は 女の要素 母 子宮は 母でなければならない ひとたび あなたが父として神を考えたら あるところのものを理解していない 父は 不自然な制度 自然に存在しない ただ数千年のあいだ存在する 人間の制度 母は すべてのところに存在する 自然

The father came into the world because of private property. The father is part of economics, not of nature. And once private property disappears – if it ever disappears – the father will disappear. The mother will remain there always and always. We cannot

conceive of a world without the mother, we can conceive of a world without the father very easily. And the very idea is aggressive. Have you not watched? Only Germans call their country 'fatherland', every other country calls it 'motherland'. These are dangerous people! 'Motherland' is okay. By calling your country 'fatherland' you are starting something dangerous, you are putting something dangerous on foot. Sooner or later the aggression will come, the war will come. The seed is there.

父は 私有財産のせいで世界にきた 自然ではない 経済の一部 そしてひとたび 私有財産が消えたら もし永遠に消えたら 父は 消える 母は そこに常に残る 我々は母なしの世界を考えられない 父なしの世界をとて易しく考えられる そしてまさにその考えは 攻撃的 あなたは 観察したことはないか ただドイツ人は 彼らの国を“父国”と呼ぶ すべての他の国は “母国”と呼ぶ その人々は 危険 “母国”は オーケー あなたの国を“父国”と呼ぶことによって 何か危険なことを始める 危険なものに 足を置いている 早かれ遅かれ 攻撃 戦争は 来る 種は そこにある

All the religions that have thought of God as father have been aggressive religions. Christianity is aggressive, so is Islam. And you know perfectly well that Jewish God is very angry and arrogant God. And the Jewish God declares: If you are not for me, then you are against me, and I will destroy you. And I am a very jealous God; only worship me! The people who have thought of God as mother have been nonviolent people.

神を父として考えている すべての宗教は 攻撃的な宗教 キリスト教は 攻撃的 回教もそう ユダヤ教の神がとて怒りと傲慢な神と完全によく知っている ユダヤの神は宣言する もしあなたが私に賛成しなかったら 反対したら 私は あなたを破壊する とて嫉妬深い神 ただ私を崇拜しなさい 神を母として考える人々は 非暴力な人々

Buddhists have never fought a war in name of religion. They have never tried to convert a single human being by any force, by coercion of whatsoever sort. Mohammedans have tried to convert people with the sword, against their will, against their conscience, against their consciousness. Christians have tried to manipulate people to become Christians in all kinds of ways – sometimes through the sword, sometimes through bread, sometimes through other persuasions. Buddhism is the only religion that has not converted a single human being against his conscience. Only Buddhism is a nonviolent religion, because the concept of the ultimate reality is feminine.

仏教徒は けっして宗教の名において 戦争をしない 彼らは けっして何かの力 どんな種類であれ 強制によって ひとり人間実在も変えない 回教徒は 刀で 彼らの意志 良心 意識に反して 人々を変えようとした キリスト教は 人々をすべての方法

ときに刀 パン 他の説得を通して キリスト教徒は 人々を操ろうとした 仏教は 彼の良心に反してひりの人間実在も変えようとしなない ただひとつの宗教 なぜなら 究極の現実 その概念は 女

Homage to the perfection of wisdom, the lovely, the holy  
素晴らしい 神聖な智慧の完成に 敬意を表す

And remember, truth is beautiful. Truth is beauty because truth is a benediction. Truth cannot be ugly, and the ugly cannot be true; the ugly is illusory.

そして覚えておきなさい 真実は 素晴らしい 美しい なぜなら 恩寵 真実は 醜くならない 醜さは 真実ではない 幻

When you see an ugly person don't be deceived by his ugliness; search a little deeper and you will find a beautiful person hidden there. Don't be deceived by ugliness. Ugliness is in your interpretation. Life is beautiful, truth is beautiful, existence is beautiful – it knows no ugliness.

あなたが醜い人を見るとき 彼の醜さに騙されるな 少しより深く探しなさい あなたは そこに隠された素晴らしい人を見つける 醜さによって騙されるな 醜さは あなたの解釈 生 真実 存在は 素晴らしい 醜さを知らない

And it is lovely, it is feminine and it is holy. But remember, what is meant by 'holy' is not what is ordinarily meant – as if it is other-worldly, as if it is sacred against the mundane and the profane, no. All is holy. There is nothing which can be called mundane or profane. All is sacred because all is suffused with one.

そして素晴らしい 女 神聖 しかし覚えておきなさい “神聖”によって意味するのは 普通の意味ではない あの世的 世俗的 不敬なものに反対した神聖さ 違う すべては 神聖 世俗的 不敬と呼ばれる何もない すべては 神聖 なぜなら すべては ひとつで満ちている

There are buddhas and buddhas! – buddha-trees and buddha-dogs and buddha-birds and buddha-men and buddha-women – but all are buddhas. All are on the way! Man is not God in ruins, man is God in the making, on the way.

仏陀 仏陀たち 仏陀木々 仏陀犬 仏陀鳥 そして仏陀男 仏陀女 しかしすべては 仏陀たち すべては 途上 人は 廃墟の神ではない 製造中の神

#### その4

The second sutra:

二番目の教典

Avalokita, the holy lord and bodhisattva, was moving in the deep course of the wisdom which has gone beyond. He looked down from on high, he beheld but five heaps, and he saw that in their own being they were empty.

アバロキタ 聖なる尊師 ボーディサットバは 越えた智慧の深い道に入っていった彼は 高みから見下ろした ただ五つの塊と看破した そしてそれらの自身の実体は 空っぽと見た

Avalokita is a name of Buddha. Literally it means one who looks from above – avalokita – one who looks from above, one who stands at the seventh center, sahasrar, the transcendental, and looks from there. Naturally, whatsoever you see is contaminated by your standpoint, is contaminated by the space you are in.

アバロキタは 仏陀の名前 文字通り 上から見る人の意味 アバロキタ 上から 観る人 七番目のセンター サハサーラ 超越の中心に立つ人 そこから眺める 自然にあなたが見る何であれ あなたの立場 空間によって汚染される

((般若心経で アバロキタを玄奘三蔵法師は 観自在菩薩 鳩摩羅什は 観世音菩薩 略して 観音菩薩と訳した 上から観る人 上から観守る 意識の意味))

If a man who lives at the first rung – the physical body – looks at anything, he looks from that standpoint. A man who lives at the physical only looks to your body when he looks at you, he cannot look at more than that, he cannot see more than that. Your vision of things depends on from where you are looking.

もし一段目に住む人なら 物質的な体を見る 彼は その立場から見る 物質的に住む人は ただ彼があなたを見るとき 体を見る それより ‘もつと’ を見られない ‘もつ

と' がわからない 見方は あなたが見ているところに依存する

A man who is sexually disturbed, sexually involved in fantasies, only looks from that standpoint. A man who is hungry looks from that standpoint. Watch in your own self. You look at things, and each time you look at things they appear different because you are different. In the morning the world looks a little more beautiful than in the evening. In the morning you are fresh, and in the morning you have come from a depth of great sleep, the deep sleep, the dreamless sleep. You have tasted something of the transcendental, although unconsciously. So in the morning everything looks beautiful. People are more compassionate, more loving; people are purer in the morning, people are more innocent in the morning. By the time evening arrives these same people will become more corrupted, more cunning, clever, manipulating, ugly, violent, deceiving. These are the same people, but in the morning they were very close to the transcendental. By the evening they have lived in the mundane, in the worldly, in the physical too much, and they have become focused there.

性的に混乱し その夢に巻き込まれている人は ただその立場から見る 空腹な人は その立場から見る あなた自身を観守りなさい ものを見るたびにそれが違って見える なぜなら あなたは 違っている 朝 世界は 夕方より少し美しく見える 朝 あなたは 新鮮 偉大な深い夢のない眠からくる たとえ無意識であっても 超越の何かを味わった だから朝 すべてのものは 美しく見える 人々は もっと慈悲的 愛にいる より純粋 もっと無邪気 すぐに夕方は来る それらの同じ人々は もっと墮落し ずる賢く 巧みに 醜く 暴力 欺瞞になる 同じ人々 しかし朝 彼らは とても超越の近くにいる 夕方までに世俗的 世間的 あまりにも肉体的に生きた 彼らは そこに焦点を合わせる

The man of perfection is one who can move through all these seven charkas easily – that is the man of freedom – who is not fixed at any point, who is like a dial: you can adjust it to any vision. That is what is called a mukta, one who is really free. He can move in all the dimensions and yet remain untouched by them. His purity is never lost, his purity remains of the transcendental.

完全な人は それらのすべての七つのチャクラを易しく通っていく 自由な人 どんな地点にも固定されないダイアルのような人 どんな見方にも合わせられる これをムクタと呼ぶ 本当に自由な人 彼は すべての次元に動く それでも それによって触れられず留まる 彼の純粋性をけっして失わない 超越に留まる

Buddha can come and touch your body and heal your body. He can become a body, but



that is his freedom. He can become a mind and he can talk to you and explain things to you, but he is never the mind. He comes and stands behind the mind, uses it, just as you drive your car – you never become the car. He uses all these rungs, he is the whole ladder, But his ultimate standpoint remains the transcendental. That is his nature.

仏陀は 来る そしてあなたの体に触れる 体を癒す 彼は 体になる しかしそれは彼の自由 心になる そしてあなたに話す ものを説明する しかしけっして心ではない 来て心の背後に立つ それを使う ちょうどあなたが車を運転するよう けっして車にならない すべての段を使う 全体の梯子 しかし彼の究極の立場は 超越に留まる 彼の自然

‘Avalokita’ means one who looks from the beyond at the world.

アバロキタは 世界を超えたところから 見る人の意味

Avalokita, the holy lord and bodhisattva, was moving in the deep course of the wisdom which has gone beyond.

アバロキタ 聖なる尊師 ボーディサットバは 越えた智慧の道に深く入る

The sutra says this state of beyondness is not a static thing. It is a movement, it is a process, riverlike. It is not noun, it is a verb. It goes on unfolding. That’s why Hindus call it the one-thousand petaled lotus: ‘one thousand’ simply means infinite, it is symbolic of infinity. Petals upon petals, upon petals go on opening, to no end. The journey begins but never ends. It is eternal pilgrimage.

その教典は この超越の状態が静止したものではないと言う 動き 課程 川のような名詞ではない 動詞 開きつづける そういうわけで ヒンドゥー教徒は それを千枚の花びらの蓮の花と呼ぶ ‘千枚’は ただ無限の意味 無限の象徴 花びらの上に花びら開きつづける 終わりはない 旅は 始まる しかしけっして終わらない 永遠の巡礼

Avalokita, the holy lord and bodhisattva, was moving in the deep course of the wisdom which has gone beyond.

アバロキタ 聖なる尊師 ボーディサットバは 越えた 智慧の道に深く入る

He was flowing like a river into the world of the beyond. He is called the holy lord and

bodhisattva. Again the Sanskrit word has to be remembered. The Sanskrit word is iswara, which is translated as 'holy lord'. 'Iswara' means one who has become absolutely rich from his own riches, whose riches are of his own nature; nobody can take them away, nobody can steal them, they cannot be lose. All the riches that you have can be lost, can be stolen, will be lost – one day death will come and will take everything away. When somebody has come to that inner diamond that is one's own being, death cannot take it away. Death is irrelevant to it. It cannot be stolen, it cannot be lost. Then one has become iswara, then one has become a holy lord. Then one has become bhagavan.

彼は 越えた世界で川のように流れる 聖なる尊師 ボーディサットバと呼ばれる 再びサンスクリット語の言葉を思い出さなければならない その言葉は '聖なる尊師' として翻訳される 'イシュワラ' 彼自身の豊かさから 絶対的に豊かになった人 豊かさが彼自身の本性 誰もそれを取れない 盗めない 失わない あなたが持つすべての豊かさは失い 盗まれる ある日 死は 来る そしてすべてのものを取り去る 誰かが彼自身の実在の内側のダイヤモンドにいたるとき 死は 取り去れない 無関係 盗めない 失わない そうしたら 人は イシュワラ 聖なる尊師 バグワンになる

The word bhagavan simply means 'the blessed one'. Then one has become the blessed one. Now his blessing is eternally his; it depends on nothing, it is independent. It is not caused by anything so it cannot be taken away. It is uncaused, it is one's intrinsic nature.

その言葉バグワンは ただ '祝福された人' を意味する そうしたら 人は 祝福される 今 彼の祝福は 永遠 何にも頼らない 独立する 何かに原因しない だから取り去れない 原因はない 人の内在する本性

And he is called bodhisattva. Bodhisattva is a very beautiful concept in Buddhism. Bodhisattva means one who has become a buddha but is still holding himself in the world of time and space – to help others. Bodhisattva means 'essentially a buddha', is just ready to drop and disappear, is ready to into nirvana. Nothing remains to be solved, all his problems are solved. There is no need for him to be here, but he is still here. There is nothing else to be learned here, but he is still here. And he is keeping himself in body-form – he is keeping the whole ladder. He has gone beyond, but he is keeping the whole ladder – to help, out of compassion.

そして彼は ボーディサットバと呼ばれる 仏教でとてもすばらしい概念 ボーディサットバは 仏陀になった人の意味 しかし尚 彼自身を時と空間 この世界に他人を助けるため支える ボーディサットバは '本質的に仏陀' ちょうど落ち 消え ニルバーナに入る用意がある 何も解くものは 残っていない すべての彼の問題を解いた ここ

にいる必要はない しかし彼は 尚 ここにいる ここで学ぶ何もない しかし彼は 尚  
ここにいる 彼自身を体と形 全体の梯子を保つ 越えている しかし彼は 他人を助け  
るため 慈悲から全体の梯子を保つ

A story is told that Buddha reached the doors of the ultimate, nirvana. The doors were opened, the angels were dancing and singing to receive him – because it rarely happens in millions of years that a human being becomes a buddha. Those doors open, and that day is naturally a great day of celebration. All the ancient buddhas had gathered, and there was great rejoicing, and flowers were showering, and music was played, and everything was decorated – it was a day of celebration.

話は 仏陀が究極 ニルバーナのドアにたどり着いた ドアは 開かれた 天使は 彼を受け入れるため 踊り 歌っていた なぜなら 人間実在が仏陀になる 何百万年で稀に起こる そのドアは 開き その日は 自然に偉大な祝いの日 すべての古代の仏陀たちは 集まった そして大変喜んだ そして花々は 降り注いでいた 音楽は 奏でられ すべてのは 飾られた 祝いの日

But Buddha did not enter the door. And the ancient buddhas, all with folded hands, asked him, requested him to come in: “Why is he standing outside?” And Buddha is reported to have said, “Unless all others who are coming behind me enter, I am not going to enter. I will keep myself outside, because once I come in then I disappear. Then I will not be of any help to these people. I see millions of people stumbling and groping in the dark. I have myself been groping the same way for millions of lives. I would like to give them my hand. Please close the door. When everybody has come I myself will knock, Then you can receive me.”

しかし仏陀は そのドアに入らなかった 古代の仏陀たちは すべて声をそろえて 彼に求めた “なぜ 彼は 外に立つ” と入ることを求めた 仏陀は “私の背後に来て いる すべての人が入らない限り 私は 入らない 私自身を外側に保つ なぜなら ひとたび 私が入ったら 消える それらの人々にどんな助けにもならない 何百万の人が闇で躓き 手探りしている それを見る 私自身 何百万の生 同じように手探りしてきた 彼らに私の手を貸したい どうか ドアを開けて下さい すべての人が来たとき 自身でノックする そうしたら 私を受け入れてください” と言ったとその話が伝えられている

A beautiful story....This is called the state of bodhisattva: one who is ready to disappear but still is holding – in body, in mind, in the world, in time and space – to help

others.

素晴らしい話... ボーディサットバの状態と呼ばれる 消える用意のある人 しかしなお体 心 世界 時と空間に他人を助けるため 支えている

Buddha says: Meditation is enough to solve your problems, but something is missing in it – compassion. If compassion is also there, then you can help others solve their problem. He says: Meditation is pure gold: it has a perfection of its own. But if there is compassion then the gold has a fragrance too – then a higher perfection, then a new kind of perfection, gold with fragrance, Gold is enough unto itself – very valuable – but with compassion, meditation has a fragrance.

仏陀は 瞑想があなたの問題を解くのに十分 しかし何か慈悲が欠けていると言う もし慈悲もまたあったら あなたは 他人の問題を解き助ける 彼は 瞑想が純粋な黄金 それ自身完全と言う しかしもし慈悲があったら その黄金は香りもまたある より高い新しい種類の完全 香りがある 黄金 黄金は それ自身で十分 とても価値がある しかし慈悲で 瞑想は 香りを持つ

Compassion keeps a buddha remaining a bodhisattva, just on the borderline. Yes, for a few days, a few years, one can hold, but not for long – because by and by things start disappearing on their own. When you are not attached with the body you become dislocated from there. You can come sometimes, with effort. You can use the body, with effort, but you are no longer settled there. When you are no longer in the mind you can use it sometimes, but it no longer functions as well as it used to function before. You are no longer flowing in it. When you are not using it, it is lying there: it is a mechanism, it starts gathering rust.

慈悲が仏陀をボーディサットバ ただ境界線に留め 保つ 確かに何日 何年か 人は支えられる しかし長くない なぜなら だんだんとそれ自身で消える あなたが体に執着しないとき そこからいなくなる ときに努力で来る 身体を努力で使える しかしもうそこに落ち着けない あなたが心にはいないとき たまに使える しかし以前 よく働いたように同じだけうまく作用しない もうそこに流れない 使わないとき 横たわり 機構に錆を集める

When a man has reached the seventh, for a few days, for a few years, he can use the six rungs. He can go back and use them, but by and by they start breaking. By and by, start dying. A bodhisattva can be here only for one life, at the most. Then he has to disappear, because the mechanism disappears

人が七段目に到着するとき 幾らかの日々 何年か 彼は 六段 すべてを使える 戻

ってくる 使う しかしだんだんそれは 壊れる 死に始める ボーディサットバは ただせいぜい一回の生ここにいる そうして彼は 消えなければならない なぜなら その機構は 消える

**But all those who have attained have tried, as far as they can, to use the body-mind to help those who are in body and mind, to help those who can understand only the language of the body and mind, to help the disciples.**

しかし達成している すべての人々は 彼らができる限り 体と心にいるそれらの人々を助けるため ただ身体と心の言語を理解できる それらの人々 弟子を助けるため 身体と心を使う

**Avalokita, the holy lord and bodhisattva, was moving in the deep course of the wisdom which has gone beyond. He looked down from on high, he beheld but five heaps, and he saw that in their own being they were empty.**

アバロキタ 聖なる尊師 ボーディサットバは 越えた智慧の道に深く入る 彼は 高みから見下ろした ただ五つ塊と看破した そしてそれら自身の実体は 空っぽと見た

**When you look from that point...For example, I was just telling you that I salute the buddha in you. That is the one vision from the beyond: that I see you as potential buddha. And another vision is just I see you as empty shells.**

あなたがその地点から 見るとき... 例えば 私は ただあなたの内側の仏陀に挨拶しますと言った あなたを仏陀の潜在力として見る 越えたものからひとつの見方 他の見方 ちょうどあなたが空っぽの貝殻と見る

**What you think you are is nothing but an empty shell, somebody thinks he is a man; that is an empty idea. Consciousness is neither male nor female. Somebody thinks he has a very beautiful body, he is beautiful, strong, this and that – that is an empty idea, just ego deceiving you. Somebody thinks he knows much – that is just meaningless. His mechanism has accumulated memories and he is deceived by the memories. These are all empty things.**

あなたが空っぽの貝殻以外の何ものでもないと考える 誰かは 彼が男と考える 虚しい考え 意識は 男 女 どちらでもない 誰かは 彼がとても素晴らしい体 美しい 強い これやあれと考える 虚しい考え ただエゴがあなたを騙す 誰かは 彼が多くを知っていると考える ただ無意味 彼の機構が記憶を蓄える その記憶によって 騙す

それらは すべて空っぽ

So when seen from the transcendental, on the one side I see you as budding buddhas, on another side I see you just as empty shells.

だから私が 超越から見るとき 一方で あなたを芽吹く仏陀と見る 他の側で ただの空っぽの貝殻

Buddha has said that man consists of five elements, five skandhas, which are all empty. And because of the combination of the five, a by-product arises called the ego, the self. It is just like a clock functioning: it goes on ticking. You can listen and the tick is there; you can open the clock, you can separate all the parts to find where the tick is coming from. Where is the tick? You will not find it anywhere. The tick is a by-product. It is just a combination of a few things. A few things functioning together were creating a tick.

仏陀は 人が五つの要素 すべて空っぽの五つの塊からなっていると言う その五つの組み合わせのせいで 副産物 エゴ 自己と呼ばれるものが現れる ちょうど時計が動くよう チックタックと言いつづける あなたは 聞く チックタックは そこにある 時計を開く そのチックタックがどこから来るか 見つけるため すべての部品を分ける どこにそのチックタックがある どこにも見つからない そのチックタックは 副産物 ちょうど何かの組み合わせ その一緒に働く作用がチックタックをつくる

That's what your 'I' is – five elements functioning together creating the tick called 'I'. But it is empty, it has nothing in it. If you go and search for anything substantial in it you will not find.

これがあなたの '私' というもの 五つの要素が一緒に作用する '私' と呼ばれる チックタックをつくる しかし空っぽ それに何も無い もし行ってそこに何か実体的なものを探したら 見つけれない

This is one of the Buddha's deepest intuitions, insights: that life is empty, that life as we know it is empty. And life is full too, but we don't know anything about it. From this emptiness you have to move toward a fullness, but that fullness is inconceivable right now – because that fullness from this state will look only empty. From that state your fullness looks empty – a kind looks like a beggar; a man of knowledge, a knowledgeable man, looks stupid, ignorant.

これは 生が空っぽ 我々が知っている生が空っぽという 仏陀の最も深い直感 洞察のひとつ そして生は 満たされている しかし我々は それについて 何も知らない

この空っぽからあなたは 満たされものに動かなければならない しかしその満たされたものは まさに今 考えられない なぜなら この状態からその満たされたものは ただ空っぽに見える その状態からあなたの満たされたものは 空っぽに見える 王は 乞食に見える 知識の人 知識深い人は 愚か 無知に見える

**A small story:**

A certain holy man accepted a pupil and said to him, "It would be a good thing if you tried to write down all you understand about the religious life and what has brought you to it,"

小さな話

ある聖人が弟子を受け入れた そして彼に “もしあなたが宗教的な生にもたらされている すべての理解を書き取ったら 素晴らしい” と言った

The pupil went away and began to write. A year later he came back to the master and said, "I have worked very hard on this, and though it is far from complete, these are the main reasons for my struggle."

弟子は 去って行った そして書き始めた 一年後 彼は マスターのところに戻ってきた そして “私は とても熱心に頑張った 完全から遠いと考える しかし私の奮闘の結果です” と言った

The master read the work, which was many thousands of words, and then said to the young man, "It is admirably reasoned and clearly stated, but it is somewhat long. Try to shorten it a little," So the novice went away and after five years he came back with a mere hundred pages.

マスターは 多くの何千もの言葉 その成果を読み そうして若者に “賞賛に値する道理にかなっている そして明確な状態 しかし何とも長い 少し短くしなさい” と言った だから弟子は 去っていった そして五年後 彼は 単に百枚にして戻ってきた

The master smiled and after had read it he said, "Now you are truly approaching the heart of the matter. Your thoughts have clarity and strength. But it is still a little long; try to condense it, my son."

マスターは 微笑み それを読んだあと 彼は “今 あなたは 本当に問題の核心に近づいている あなたの思考は 冴えと強さがある しかし尚 少し長い 集約しなさい 私の息子よ” と言った

The novice went away sadly, for he had labored hard to reach the essence. But after ten years he came back, and bowing low before the master offered him just five pages and said, "This is the kernel of my faith, the core of my life, and I ask your blessings for having brought me to it."

弟子は 悲しそうに去って行った 彼にとって 本質に到達することは 厳しい仕事 しかし十年後 彼は 戻ってきた マスターの前に低くお辞儀したあと ただ五枚の紙を差し出した そして “これが私の信仰の核心 生の核です そして私にそれをもたらしたあなたの祝福を下さい” と言った

The master read it slowly and carefully: "It is truly marvelous," he said, "in its simplicity and beauty, but it is not yet perfect, Try to reach a final clarification."

マスターは それをゆっくり そして注意深く読んだ “本当に素晴らしい” 彼は “その簡潔さ その美しさ しかしまだ完全ではない 最終の明快さに到着しようとしなさい” と言った

And when the master had reached the time appointed and was preparing for his end, his pupil returned to him again, and kneeling before him to receive his blessings handed him a single sheet of paper on which was written nothing.

そしてマスターは 指名されたときにいたっていた そして彼の最後を用意していたとき 彼の弟子が再び戻ってきた そして彼にひざまずいたあと 彼の祝福を受けるため何も書かれていない一枚の紙を手渡した

Then the master placed his hands on the head of his friend and said, "Now... now you have understood."

そうして マスターは 彼の手を友の頭におき そして “今... 今 あなたは 理解した” と言った

From that transcendental vision, what you have is empty. From your vision, your neurotic vision, what I have is empty.

その超越的な見方から あなたの持つものは 空っぽ あなたの見方 神経症の見方から 私の持つものは 空っぽ

Buddha looks empty – just pure emptiness – to you. Because of your ideas, because of your clingings, because of your possessiveness about things, Buddha looks empty. Buddha is full; you are empty. And his vision is absolute; your vision is very relative.



仏陀は あなたにとって空っぽ ただ純粋な空っぽに見える あなたの考え 執着 も  
のについての所有性のせいで 仏陀は 空っぽに見える 仏陀は 満たされている あなた  
は 空っぽ 彼の見方は 絶対的 あなたの見方は とても相対的

**The sutra says:**

この教典は 言う

Avlokita, the holy lord and bodhisattva, was moving in the deep course of the wisdom which has gone beyond. He looked down from on high, he beheld but five heaps, and he saw that in their own being they were empty.

アバロキタ 聖なる尊師 ボーディサットバは 越えた智慧の道に深く入った 彼は高みから見下ろした ただ五つの塊と看破した そしてそれら自身の実体が空っぽと見た

**Emptiness is the key to Buddhism – shunyata. We will be going into it more and more as we enter into the deeper realms of The Heart Sutra.**

空 シュニャータは 仏教の鍵 我々は ハートストラのより深い領域に入るにつれ もっとそれに向かっていく

**Meditate over these sutras – meditate with love, with sympathy, not with logic and reasoning. If you go to these sutras with logic and reasoning you will kill their spirit. Don't dissect them. Try to understand them as they are, and don't bring your mind – your mind will be an interference.**

それらの教典に瞑想しなさい 論理と理性ではなく 愛と同感で瞑想しなさい もしあなたが論理と理性でその教典に入ったら 精神を殺す 解剖するな あるがままに理解しようとしなさい そして心を持ち込まない 心が邪魔になる

**If you can look at these sutras without your mind, great clarity is going to happen to you.**

もしあなたが心なしに それらの教典を見たら 偉大な冴えが起こる

**Enough for today.**

今日はこのぐらいでいいかな

2021/04/08